



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№72/22-40-3661

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації та має честь повідомити наступне.

За інформацією, яку отримало МЗС України, Російською Стороною розпочались широкомасштабні односторонні дії щодо будівництва в Керченській протоці дамби з метою приєднання частини української території (коси Тузла) до російського берега Таманського півострова.

За наявною інформацією, уже побудовано дамбу протяжністю близько 1000 метрів і шириною до 40 метрів.

Українська Сторона змушена привернути увагу Російської Сторони до того, що на ділянці, де здійснюються згадані роботи, проходить лінія українсько-російського державного кордону (координати цієї лінії було наведено в ноті МЗС України №4.1/42-4620 від 23 грудня 1999 року).

Відповідно до норм міжнародного права та практики держав будь-які роботи на державному кордоні можуть здійснюватися лише за згодою обох сусідніх держав.

Українська Сторона висловлює стурбованість неналежним виконанням Російською Стороною вимог окремих положень статті 5 Договору між Україною і Російською Федерацією про українсько-російський державний кордон від 28.01.2003 року, а саме: „Врегулювання питань, які відносяться до суміжних морських просторів, здійснюється за угодою між Договірними Сторонами відповідно до міжнародного права”.

Міністерству Закордонних Справ  
Російської Федерації  
м.Москва

З огляду на викладене, Українська Сторона пропонує негайно припинити будь-які односторонні дії Російської Сторони в Керченській протоці, які могли-б завдати шкоди державному суверенітету України над частиною її території (коса Тузла).

Українська Сторона наголошує, що будь-які односторонні роботи, які проводяться Російською Стороною з будівництва дамби, жодним чином не матимуть впливу на проходження існуючого українсько-російського державного кордону в Керченській протоці.

Українська Сторона просить якнайшвидше надати роз'яснення щодо ситуації, що склалась в Керченській протоці.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації запевнення у своїй високій повазі.



вересня 2003 року

**PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

## TRANSLATION



### **MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE**

---

[Handwriting: No. 72/22-401-3661]

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and would like to inform you as follows.

According to information at the disposal of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, the Russian Side has commenced large-scale unilateral operations involving construction of a dam in the Kerch Strait with the intention of linking a part of the Ukrainian territory (Tuzla Spit) with the Russian shore of the Taman Peninsula.

According to available information, a dam that is close to 1,000 meters long and up to 40 meters across has been built already.

The Ukrainian side is forced to draw the attention of the Russian Side to the fact that the area where said operations are being conducted is crossed by the line of the Ukrainian-Russian state border (the coordinates of this line were specified in the Note of the Ukrainian Ministry of Foreign Affairs No. 4.1/42-4620 of December 23, 1999).

According to provisions of international law and the practice of states, any operations at the state border may be carried out solely with the consent of both neighboring states.

The Ukrainian Side expresses concern over improper performance by the Russian Side of the requirements of specific provisions of Article 5 of the Agreement between Ukraine and the Russian Federation on the Ukrainian-Russian State Border of January 28, 2003. Specifically: "Issues relating to contiguous zones of seas shall be resolved by agreement between the States Parties under international law."

**For the attention of the Ministry of Foreign Affairs  
of the Russian Federation, Moscow**

## TRANSLATION

In light of the foregoing, the Russian Side proposes an immediate discontinuation of any unilateral operations by the Russian Side in the Kerch Strait, which would infringe on the state sovereignty of Ukraine over a part of its territory (Tuzla Spit).

The Ukrainian Side would like to stress that any unilateral operations conducted by the Russian Side as part of dam construction will in no way affect the position of the existing Ukrainian-Russian state border in the Kerch Strait.

The Ukrainian Side requests that you explain the situation that has arisen in the Kerch Strait as soon as possible.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine would like to use this opportunity to renew its assurances of high respect for the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

**Kyiv, September 30, 2003**

[Seal: Ministry of Foreign Affairs of Ukraine]